

Deutsche Fassung	Version française
<p style="text-align: center;">Verbesserung der Rheinquerung im Korridor Staustufe (Roppenheim-Iffezheim) und der Brücke Beinheim-Wintersdorf</p>	<p style="text-align: center;">Amélioration du franchissement du Rhin dans le corridor situé entre l'ouvrage hydroélectrique (Roppenheim-Iffezheim) et le pont de Beinheim-Wintersdorf</p>
<p style="text-align: center;">Gemeinsame Absichtserklärung der Mitglieder des Lenkungskreises</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ministerium für Verkehr Baden-Württemberg - Regierungspräsidium Karlsruhe - Collectivité européenne d'Alsace - Französischer Staat 	<p style="text-align: center;">Déclaration d'intention commune des membres du comité de pilotage</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ministerium für Verkehr Baden-Württemberg - Regierungspräsidium Karlsruhe - Collectivité européenne d'Alsace - Etat français
<p>Vorwort</p> <p>Zwischen Straßburg und Karlsruhe bestehen zahlreiche Rheinquerungen (Gamsheim-Rheinau, Fähre Drusenheim-Greffern, Roppenheim-Iffezheim, Beinheim-Wintersdorf, Fähre Seltz-Plittersdorf, Fähre Neuburg). Diese unterliegen aufgrund ihrer gemischten Nutzung (Eisenbahnbrücke oder Wasserkraftwerk) oder ihrer Beschaffenheit (Fähren) Wartungs- oder Betriebsbeschränkungen.</p> <p>Auf diesen grenzüberschreitenden Verkehrsverbindungen überqueren mehr als 43.000 Fahrzeuge/Tag den Rhein,</p>	<p>Propos introductif</p> <p>Les franchissements du Rhin entre Strasbourg et Karlsruhe sont nombreux (Gamsheim-Rheinau, bac de Drusenheim-Greffern, Roppenheim-Iffezheim, Beinheim-Wintersdorf, bac de Seltz-Plittersdorf, bac de Neuburg) mais souffrent de contraintes d'entretien ou d'exploitation, du fait de leurs usages mixtes (ouvrages ferroviaires ou hydroélectriques) ou de leur nature (bacs).</p> <p>Sur ces liaisons transfrontalières, ce sont plus de 43 000 véhicules/jours qui traversent le Rhin, ce qui témoigne d'une</p>

<p>was von einer erheblichen grenzüberschreitenden Dynamik zeugt.</p> <p>Das Verkehrsaufkommen über die Brücke Beinheim - Wintersdorf lag 2022 bei 9.700 Fahrzeugen/Tag (Datenquelle: MobiPAMINA-Studie 2022, Seite 39).</p> <p>Auf der Rheinquerung Roppenheim - Iffezheim (RD 504 – B 500) wurden 2022 fast 21.000 Fahrzeuge/Tag mit einem Lkw-Anteil von regelmäßig über 20 % festgestellt (Datenquelle: MobiPAMINA-Studie 2022, Seite 39). Letztere ist damit in diesem Abschnitt die wichtigste Rheinquerung außerhalb der städtischen Ballungsräume.</p> <p>Seit mehr als 10 Jahren werden in der Region Überlegungen zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilität angestellt. Der Verkehrskorridor zwischen der Rheinquerung Beinheim - Wintersdorf und der Staustufe zwischen Roppenheim - Iffezheim (RD 504 / B 500) ist sowohl in einem multimodalen Konzept (Straßen-, Schienen- und Fahrradmobilität) als auch auf lokaler, regionaler und europäischer Ebene von strategischer Bedeutung.</p> <p>Bei dieser Betrachtung stimmen das Land Baden-Württemberg und die Collectivité européenne d'Alsace überein, dass die aktuellen Möglichkeiten der Rheinquerungen im beschriebenen Korridor sowie Fluss auf- und abwärts nicht ausreichend für das hohe Verkehrsaufkommen an Grenzüberquerungen ausreichend und für den Radverkehr nur schwerlich gegeben sind.</p>	<p>dynamique transfrontalière importante.</p> <p>Le trafic relevé sur le pont de Beinheim - Wintersdorf était de 9.700 véhicules/jour en 2022 (Source : Etude MobiPAMINA 2022, page 39).</p> <p>Le trafic relevé sur la RD 504 au niveau du franchissement du Rhin Roppenheim - Iffezheim s'élevait en 2022 à près de 21.000 véhicules/jour avec une proportion de poids lourds atteignant régulièrement plus de 20% (Source : Etude MobiPAMINA 2022, page 40), ce qui en fait le plus important franchissement du Rhin sur le secteur, hors agglomération.</p> <p>Depuis plus de 10 ans, plusieurs réflexions sur l'amélioration de la mobilité transfrontalière ont été engagées sur le territoire. Le corridor entre le pont de Beinheim - Wintersdorf et l'ouvrage hydroélectrique Roppenheim – Iffezheim (RD504 / B500) apparaît comme particulièrement stratégique dans une logique multimodale (mobilité routière, ferroviaire et cyclable), et à des échelles locales, régionales et européennes.</p> <p>Dans le cadre de ces réflexions, le Land de Bade-Wurtemberg et la Collectivité européenne d'Alsace considèrent que les possibilités actuelles de franchissement du Rhin dans le corridor décrit, ainsi qu'en amont et en aval, ne sont pas suffisantes pour faire face à l'important trafic de franchissement de la frontière et ne sont que difficilement accessibles aux cyclistes.</p>
---	--

<p>Vor diesem Hintergrund wollen beide Partner, unter Einbeziehung der bisherigen Vorarbeiten, das Ziel der Benennung möglicher Optionen für eine Verbesserung der Rheinquerung im benannten Korridor für alle Verkehrsarten weiterverfolgen.</p> <p>Unter der politischen Leitung des Landesverkehrsministers Winfried Hermann MdL und des Präsidenten der Collectivité européenne d'Alsace, Frédéric Bierry, verständigen sich die Unterzeichnenden auf die Aufgabenstellung, die Projektstruktur, den Teilnehmerkreis, die Kommunikation, die Finanzierung sowie das weitere Vorgehen.</p> <p>Die Absichtserklärung steht insgesamt unter Gremien-, Haushalts- und Fördervorbehalt.</p>	<p>Dans ce contexte, les deux partenaires souhaitent, en tenant compte des travaux préparatoires réalisés jusqu'à présent, poursuivre l'objectif de définir les options possibles pour améliorer le franchissement du Rhin dans le corridor désigné pour tous les modes de transport.</p> <p>Ainsi, sous le patronage politique du ministre des Transports Winfried Hermann et du Président de la Collectivité européenne d'Alsace Frédéric Bierry, les soussignés s'accordent-ils sur les missions, la gouvernance du projet, le cercle de participants, la communication, le financement, ainsi que sur les procédures à venir.</p> <p>La déclaration d'intention est conditionnée, dans sa totalité, aux approbations relevant des instances décisionnelles, financières et de subventionnement.</p>
--	---

<p>1. Ziel</p> <p>Das gemeinsame Ziel der Partner ist die Verbesserung der Rheinquerung im Korridor Staustufe (Roppenheim-Iffezheim) und der Brücke Beinheim-Wintersdorf in den Bereichen Fuß-, Rad- und Straßenverkehr.</p> <p>Dieses Projekt verfolgt dabei die Strategie einer multimodalen Mobilitätsentwicklung. Deshalb sind insbesondere die Belange und Einflüsse des ÖPNV und SPNV auf die Bereiche Fuss-, Rad- und Straßenverkehr sowie die schwierigen umweltfachlichen Randbedingungen im Untersuchungsraum zu berücksichtigen. Daraus sollen Handlungsoptionen insbesondere für die Straße abgeleitet werden.</p> <p>Es berücksichtigt auch die komplexen umwelttechnischen und naturschutzfachlichen Belange des Untersuchungsgebiets.</p>	<p>1. Objectif</p> <p>L'objectif commun des partenaires est l'amélioration du franchissement du Rhin dans le corridor situé entre l'ouvrage hydroélectrique (Roppenheim-Iffezheim) et le pont de Beinheim-Wintersdorf s'agissant des déplacements piétons, cyclistes et routiers.</p> <p>En cela, ce projet se positionne dans une perspective de développement multimodal des mobilités. Par conséquent, les préoccupations et les influences des transports publics régionaux routiers et ferroviaires sur les domaines de la circulation piétonnière, cycliste et routière ainsi que les conditions environnementales difficiles de la zone étudiée doivent être prises en compte. Des pistes d'action devraient en découler, notamment pour le domaine routier.</p> <p>Il prendra en compte également le contexte environnemental contraint du secteur d'étude.</p>
<p>2. Projektstruktur</p> <p>Die Unterzeichnenden verpflichten sich zu einer ergebnisoffenen Zusammenarbeit, um die Projektziele zu erreichen.</p> <p>Der Lenkungskreis (LK) tritt zu Projektbeginn, während und zum Abschluss des Projekts zusammen, aber mindestens einmal pro Jahr. Er gibt den Arbeitsrahmen, die zu erreichenden Ziele und die Aufgaben für den Arbeitskreis und die Thematischen Arbeitsgruppen vor.</p>	<p>2. Structure du projet</p> <p>Les soussignés s'engagent à une coopération, sans préjuger des résultats, afin d'atteindre les objectifs ciblés.</p> <p>Le comité de pilotage (COPIL) se réunit au démarrage du projet, en cours de projet, et à sa clôture, et a minima une fois par an. Il fixe le cadre de travail, les objectifs à atteindre et les missions à réaliser pour le groupe de travail (et les sous-groupes thématiques).</p>

<p>Mitglieder des Lenkungskreises sind die Vertretungen der Unterzeichnenden der vorliegenden Absichtserklärung.</p> <p>Der Arbeitskreis (AK) trifft sich regelmäßig. Er übernimmt die Gesamtkoordination des Projekts. Die Teilnehmer des AK setzen sich aus Vertretern der Fachabteilungen der Collectivité européenne d'Alsace und des Regierungspräsidium Karlsruhe zusammen.</p> <p>Der AK koordiniert ebenfalls die Arbeit der thematischen Arbeitsgruppen.</p> <p>Diese thematischen Arbeitsgruppen werden bedarfsabhängig (Untersuchungsbedarf und jeweils betroffene Themenbereiche) eingerichtet.</p> <p>An diesen thematischen Arbeitsgruppen nehmen VertreterInnen der Collectivité européenne d'Alsace und des Regierungspräsidiums Karlsruhe sowie jeweils betroffene Dritten teil.</p> <p>An den Sitzungen der thematischen Arbeitsgruppen muss immer mindestens ein Mitglied des Arbeitskreises teilnehmen, um den Informationsaustausch zu gewährleisten.</p> <p>Ein politischer Begleitkreis wird gebildet, um alle politischen Vertreter des Gebiets zu informieren und anzuhören. Dieser hat keine Entscheidungsbefugnis.</p> <p>Die Projektstruktur ist in der Abbildung im Anhang 1 dargestellt.</p> <p>Nach Abschluss des Projekts, aber</p>	<p>Sont membres du comité de pilotage les représentants des signataires de la présente déclaration d'intention.</p> <p>Le groupe de travail (GT) se réunit régulièrement. Il assure la coordination générale du projet. Les participants du GT sont constitués de représentants des directions thématiques de la Collectivité européenne d'Alsace et du Regierungspräsidium Karlsruhe.</p> <p>Le GT coordonne également le travail des groupes de travail thématiques.</p> <p>Ces groupes de travail thématiques sont créés sur la base des besoins d'études et des thématiques concernées.</p> <p>Participent à ces groupes de travail thématiques des représentants de la Collectivité européenne d'Alsace et du Regierungspräsidium Karlsruhe ainsi que des tiers concernés.</p> <p>Y participe nécessairement au moins un membre du GT (par souci de partage de l'information).</p> <p>Un cercle d'accompagnement politique est constitué afin d'informer et consulter l'ensemble des représentants politiques du territoire. Celui-ci ne dispose pas de pouvoir de décision.</p> <p>La structuration du projet et l'interaction entre les instances est schématisée en annexe 1.</p> <p>A la clôture du projet, et au plus tard</p>
---	--

<p>spätestens Anfang 2026, werden die Mitglieder des LK zusammenkommen, um eine Projektbilanz zu ziehen und sich über die weiteren Schritte zu verständigen.</p>	<p>début 2026, les membres du COPIL se réuniront pour tirer le bilan du projet et s'entendre sur les suites à donner.</p>
<p>3. Aufgaben des Arbeitskreises und der thematischen Arbeitsgruppen</p> <p>Der Arbeitskreis (AK) ist damit beauftragt, die allgemeine Koordination des Projekts zu übernehmen und folgende Aufgaben zu erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vorschlag des Zeitplans für die Studien/Untersuchungen, - Zusammenstellung und Begleitung der thematischen Arbeitsgruppen, - Überwachung/Monitoring des allgemeinen Zeitplans, - Überwachung/Monitoring der allgemeinen Ausgaben. <p>Die thematischen Arbeitsgruppen sind für die Durchführung der vom LK beauftragten Studien zuständig:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bedarfsanalyse, - Vorbereitung der Ausschreibungsunterlagen für Unternehmen sowie für die öffentlichen Beschaffungsverfahren, - Durchführung der Studien, - Vorstellung der Schlussfolgerungen. 	<p>3. Missions du groupe de travail et des groupes de travail thématiques</p> <p>Le groupe de travail (GT) est mandaté pour assurer la coordination générale du projet et les missions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proposition du planning et du programme d'études, - Constitution et accompagnement des groupes de travail thématiques, - Suivi du calendrier général, - Suivi des dépenses générales. <p>Les groupes de travail thématiques sont chargés de la conduite des études confiées par le COPIL :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analyse du besoin, - Préparation des dossiers de consultation des entreprises (DCE) et des procédures d'achat public, - Conduite des études, - Présentation des conclusions.

<p>In diesem Rahmen können die thematischen Arbeitsgruppen unter Einhaltung der jeweils geltenden nationalen Vergaberichtlinien sowie des EU-Vergaberechtes auf die Dienste externer Dienstleister zurückgreifen.</p> <p>Diese Studien werden im Rahmen eines Zeit- und Finanzierungsplans durchgeführt, der in Absprache mit dem Arbeitskreis erstellt wird.</p>	<p>Dans ce cadre, les groupes de travail thématiques peuvent recourir aux services de prestataires externes, dans le respect du Code des marchés publics applicable dans chacun des deux pays ainsi que celui de l'Union européenne.</p> <p>Ces études sont conduites dans le cadre d'un calendrier et d'un plan de financement élaboré en concertation avec le groupe de travail.</p>
<p>4. Finanzierung</p> <p>Die Ausgaben des Projektes werden grundsätzlich wie folgt aufgeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Land Baden-Württemberg: 50% - Collectivité européenne d'Alsace: 50%. <p>Für besondere Studien können von dem Kostenschlüssel abweichende Vereinbarungen getroffen werden, und werden notwendigerweise Gegenstand späterer schriftlicher Vereinbarungen sein.</p> <p>Aufwendungen für die Tätigkeiten des eigenen Personals im Rahmen der Projektgruppenarbeit werden von der jeweiligen Seite selbst getragen.</p>	<p>4. Financement</p> <p>Les dépenses relatives au projet sont en principe réparties de la manière suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Land Baden-Württemberg : 50% - Collectivité européenne d'Alsace : 50% <p>Pour des études spécifiques, des dispositions différentes de cette clé de répartition pourront être définies et feront nécessairement l'objet d'actes ultérieurs.</p> <p>Les dépenses liées aux activités de leur propre personnel dans le cadre des missions réalisées par le groupe de projet sont supportées par chacune des parties.</p>
<p>5. Kommunikation</p> <p>Die Kommunikation über das Projekt (Projektstart, Projektfortschritt, Ergebnisse, Projektabschluss ...) erfolgt ausschließlich über den Lenkungskreis.</p> <p>Der Lenkungskreis entscheidet über die Form der Kommunikation, z.B. Pressemitteilungen, Presse-</p>	<p>5. Communication</p> <p>Le travail de communication à propos du projet (lancement, état d'avancement, résultats clôture...) relève exclusivement du comité de pilotage.</p> <p>Le comité de pilotage décide de la forme selon laquelle il souhaite communiquer, p.ex. communiqués de presse,</p>

<p>konferenzen... Die Entscheidung wird einvernehmlich zwischen den deutschen und französischen Partnern getroffen.</p> <p>Der Arbeitskreis bereitet die entsprechenden Dokumente (Pressemitteilung, Pressemappe, ...) in enger Abstimmung mit den internen Kommunikationsstellen der Collectivité Européenne d'Alsace, des Verkehrsministeriums Baden-Württemberg und des Regierungspräsidiums Karlsruhe für den Lenkungsausschuss vor.</p> <p>Die beiden baden-württembergischen Kommunikationsstellen koordinieren ihre Beiträge, bevor sie mit der französischen Seite zu einer finalen Fassung zusammengeführt werden.</p> <p>Die Veröffentlichung der Presseinformationen obliegt den jeweiligen Pressestellen und erfolgt auf der Grundlage der dortigen Verteilerlisten. Diese können dem anderen Partner zu Informationszwecken übermittelt werden. Eine Verteilung der Informationen an die Mitglieder des politischen Begleitkreises erfolgt parallel.</p>	<p>conférences de presse... La décision est prise sur la base d'un consensus entre les partenaires français et allemands.</p> <p>Le groupe de travail élabore les documents adéquats (communiqué de presse, dossier de presse, ...) destinés au comité de pilotage, en étroite concertation avec les services de communication internes de la Collectivité européenne d'Alsace, du ministère des Transports du Bade-Wurtemberg et du Regierungspräsidium Karlsruhe.</p> <p>Les deux services de communication du Bade-Wurtemberg coordonnent leurs contributions avant qu'elles ne soient fusionnées avec celle de la partie française en une version finale.</p> <p>La diffusion de l'information incombe aux services de presse respectifs et se fera sur la base des listes habituelles de diffusion.</p> <p>Ces dernières pourront être communiquées à l'autre partenaire à titre d'information. Une diffusion aux membres du cercle d'accompagnement politique sera réalisée parallèlement.</p>
<p>6. Dauer und Projektabschluss</p> <p>Spätestens Anfang 2026 sollen die Ergebnisse des Arbeitskreises und der thematischen Arbeitsgruppen dem Lenkungskreis abschließend berichtet werden.</p> <p>Der Lenkungskreis verabschiedet den Bericht und entscheidet über das weitere Vorgehen.</p>	<p>6. Durée et clôture du projet</p> <p>Les résultats du groupe de travail et des GTT devront être présentés au comité de pilotage de manière définitive au plus tard début 2026.</p> <p>Le comité de pilotage valide le bilan et décide de la suite à donner.</p>

Unterzeichnung	Signature
Stuttgart / Karlsruhe /Strasbourg, den XX.XX.2024	Stuttgart / Karlsruhe / Strasbourg, le XX/XX/2024
gez. Winfried Hermann _____	signé Frédéric Bierry _____
Ministerium für Verkehr Baden- Württemberg	Collectivité européenne d'Alsace
gez. Sylvia M. Felder _____	signé Josiane Chevallier (à confirmer)
Regierungspräsidium Karlsruhe	_____ Etat français

Anhang 1 / Annexe 1

